

SOPHIE LANDEMORE

Passionnée par la musique médiévale, Sophie Landemore obtient le prix de musique du Moyen Âge et de la Renaissance au Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris en partenariat avec l'université de la Sorbonne. Pour faire connaître ce répertoire au grand public, elle se produit en tant qu'interprète, conférencière, et dirige le petit chœur de femmes de Sainte Claire. Elle met ses compétences au service de l'association Offerus (église médiévale classée de Reuilly, 11^e siècle) en tant que conseillère artistique. La musique médiévale lui inspire des compositions, comme *O Partus mirabilis* (*O Enfantement admirable*), récompensée au Concours international de composition de l'Orchestre de flûtes français.

DELPHINE ANQUETIL

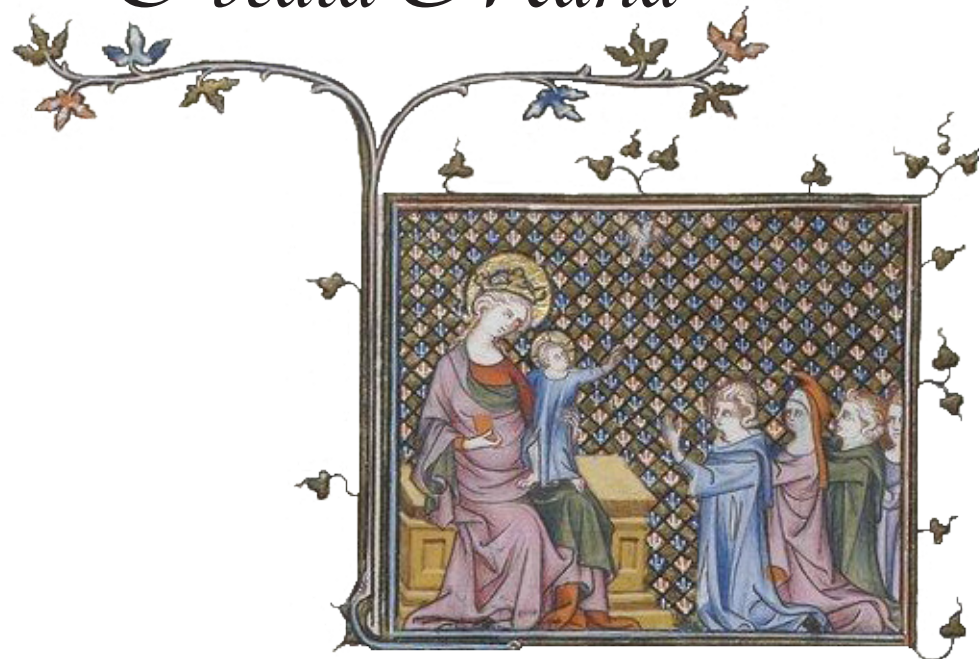
Diplômée de l'Université de la Sorbonne, du Conservatoire à rayonnement régional de Boulogne-Billancourt et du Pôle Supérieur de Paris/Boulogne-Billancourt, Delphine Anquetil concilie son activité de musicologue à la Cité de la musique avec celle de harpiste. Elle a été amenée à se produire dès l'âge de 14 ans au sein d'orchestres, en musique de chambre et en soliste. Elle a ainsi joué dans plusieurs festivals, dans des grands lieux de la musique tels que Radio-France, la Cité de la musique ou la Salle Cortot et a participé à plusieurs enregistrements.

ERIC BRUNET

Eric Brunet a débuté la flûte à bec il y a 17 ans au conservatoire municipal de Montrouge (92), dans les classes de Christine Gord, Anne-Laure Guérin et Marie-Christine Trouve qu'il suit au Conservatoire national de région de Boulogne Billancourt où il obtient le Diplôme d'études musicales de flûte à bec, de solfège musique ancienne, et d'improvisation en musique ancienne. Il obtient aussi un premier prix de perfectionnement en flûte à bec. De 2005 à 2007, il se perfectionne également dans la classe de Jean-Pierre Nicolas à l'Ecole nationale de musique d'Orsay. Il obtient une licence de musicologie à la Sorbonne (Université Paris IV) ainsi que le Diplôme d'Etat de professeur de musique (spécialité Musiques Anciennes, discipline « flûte à bec ») à l'issue de ses études au Centre d'études supérieures de musique et de danse de Poitiers.

Il a participé à de nombreux stages de musique ancienne, notamment ceux de l'association « Suonare e Cantare » dirigés par Jean Gaillard et a joué dans plusieurs formations. Il a rejoint l'ensemble Mythématis en 2005 et prépare actuellement avec eux un nouveau programme de musique et de chant baroque. Depuis quelques années il est régulièrement professeur dans le stage d'été de musique de l'association « Josquin des Prés », dirigé par Marie-Christine Trouve et enseigne à présent au conservatoire de Châtenay-Malabry (92) depuis septembre 2010.

O beata Maria



Sophie Landemore
Delphine Anquetil
Eric Brunet

Ave Maris Stella

1. Ave máris stélla,
Déi Máter álma,
Atque semper Vírgo
Félix caéli pórtá.
2. Súmens illud Ave
Gabriélis óre,
Fúnda nos in páce,
Mútans Hévae nómen.
3. Sólve víncla réis,
Prófer lúmen caécis,
Mála nóstra pélle,
Bóna cúnta pósce.
4. Mónstra te ésse mátre,
Súmat per te préces,
Qui pro nóbis natus,
Túlit ésse túus.
5. Vírgo singuláris,
Inter ómnes mítis,
Nos cúlpi solútos,
Mítes fac et cástos.
6. Vítam praésta púram,
Íter pára tútum,
Ut vidéntes Jésum,
Semper collaetémur.
7. Sit laus Déo Pátri,
Súmmo Chrísto decus,
Spíritui Sáncto,
Tríbus hónor únus.

Amen.

1. Je te salue étoile de la mer,
Douce Mère de Dieu,
Et toujours vierge
Heureuse porte du ciel.
2. En recevant ce salut
De la bouche de l'ange Gabriel,
Daigne nous établir dans la paix,
En changeant le nom d'Ève.
3. Brise les fers des captifs,
Rends la lumière aux aveugles,
Chasse nos maux,
Demande pour nous tous les biens.
4. Montre que tu es notre Mère,
Qu'il reçoive par toi nos prières
Celui qui né pour nous,
A bien voulu être ton fils.
5. Vierge incomparable,
Douce entre toutes les vierges,
Faits que délivrés de nos péchés,
Nous soyons faits doux et chastes.
6. Obtiens-nous une vie pure,
Écarte de notre chemin tout danger,
Afin qu'admis à contempler Jésus,
Nous nous réjouissons ensemble.
7. Louange soit à Dieu le Père,
À Jésus-Christ glorieux souverain
Au Saint-Esprit,
Qu'un seul et même hommage soit rendu à la
sainte Trinité.
Amen.



Traduction : Sophie Landemore d'après les
livres conservés à la Bibliothèque nationale de
France :

*Office divin complet à l'usage de Rome pour tous les
dimanches et fêtes de l'année*, Lille, J. Lefort, 1886,
1054 p.

*Paroissien romain très complet à l'usage du diocèse
de Paris, contenant en latin et en français les offices
de tous les dimanches*, Paris, A. Mame et fils, 1889,
1230 p.

Sanctus

Sanctus,
Sanctus,
Sanctus Dóminus
Deus Sábaoth.
Pleni sunt cæli et terra glória tua.
Hosánna in excélsis.
Benedíctus qui venit in nómine Dómini.
Hosánna in excélsis.

Saint,
Saint,
Saint, le Seigneur,
Dieu des armées célestes.
Ciel et terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

Traduction : Nicolas Vallet

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi :
Miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi :
Miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi :
Dona nobis pacem.

Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde, donne-nous la paix.

Traduction : Nicolas Vallet

Ite missa est

Ite, missa est.
Deo gratias.

Allez, c'est le renvoi.
Rendons grâce à Dieu.

Traduction : Nicolas Vallet



Programme

Guillaume de Machaut	<i>Vergine Bella</i>
Guillaume de Machaut	<i>Messe Notre Dame - Kyrie</i>
Johannes Ciconia	<i>O Padua, sidus preclarum</i>
Guillaume de Machaut	<i>Messe notre Dame - Gloria</i>
Johannes Ciconia	<i>Venecie, mundi splendor / Michael qui stena domus</i>
Guillaume de Machaut	<i>Messe Notre Dame - Credo</i>
Guillaume de Machaut	<i>Inviolata Genitrix</i>
Guillaume de Machaut	<i>Messe Notre Dame - Sanctus</i>
Guillaume Dufay	<i>Missa l'Homme armé - Plenisunt caeli</i> <i>Misse l'Homme amé - Benedictus</i>
Guillaume de Machaut	<i>Messe Notre Dame - Agnus Dei</i>
Guillaume de Machaut	<i>Honte, paour, doubtaunce</i>
Guillaume de Machaut	<i>Messe-Notre Dame - Ite missa est</i>
Guillaume Dufay	<i>Ave Regina caelorum</i>
Guillaume Dufay	<i>Ave Maris stella</i>

Kyrie

Kýrie, eléison.
Kýrie, eléison.
Kýrie, eléison.

Christe, eléison.
Christe, eléison.
Christe, eléison.

Kýrie, eléison.
Kýrie, eléison.
Kýrie, eléison.

Gloría

Glória in excelsis Deo.
Et in terra pax homínibus bonæ voluntátis

Laudámus te.

Benedícimus te

Adorámus te.

Glorificámus te.
Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam.
Dómine Deus Rex cæléstis Deus Pater
omnípotens.
Dómine Fili unigénite Iesu Christe.
Dómine Deus Agnus Dei
Filius Patris.
Qui tollis peccáta mundi miserére nobis.

Qui tollis peccáta mundi súscipe
deprecatiónem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris miserére nobis.

Quóniam tu solus Sanctus,

Tu solus Dóminus,

Tu solus Altíssimus,

Iesu Christe.

Cum Sancto Spíritu.

Seigneur, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

Ô Christ, prends pitié.
Ô Christ, prends pitié.
Ô Christ, prends pitié.

Seigneur, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

Gloire à Dieu au plus haut.
Et paix sur la terre aux hommes de bonne
volonté
Nous te louons.

Te bénissons

T'adorons.

Te glorifions.
Te rendons grâce pour ta grande gloire.

Seigneur Dieu Roi du ciel
Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur Fils unique Jésus Christ.
Seigneur Dieu Agneau de Dieu
Fils du Père.
Toi qui enlèves les péchés du monde prends
pitié de nous.
Toi qui enlèves les péchés du monde
reçois notre prière.

Toi qui sièges à la droite du Père prends pitié
de nous.
Car tu es le seul saint,

Tu es le seul Seigneur,

Tu es le seul Très-Haut,

Jésus Christ.

Avec le Saint-Esprit.

In glória Dei Patris.

Amen.

Credo

Credo in unum Deum.
Patrem omnipoténtem, factórem cæli et terræ,
visibílium ómnium et invisibílium.
Et in unum Dóminum Iesum Christum
Filiúm Dei unigénitum.
Et ex Patre natum ante ómnia saécula.
Deum de Deo
lumen de lumine
Deum verum de Deo vero.
Génitum non factum consubstantiálem Patri
per quem ómnia facta sunt.
Qui propter nos hómines et propter nostram
salútem descendit de cælis.
Et incarnátus est de Spíritu Sancto ex María
Virgine, et homo factus est.
Crucifixus étiam pro nobis sub Póntio Piláto,
passus et sepúltus est.
Et resurrexit tértia die secúndum Scriptúras,

Et ascendit in cælum sedet ad dexteram Patris.

Et iterum ventúrus est cum glória
iudicáre vivos et mórtuos.
Cuius regni non erit finis.
Et in Spíritum Sanctum
Dóminum et vivificántem,
qui ex Patre Filióque procedít.
Qui cum Patre et Filio
simul adorátur et conglorificátur.
Qui locútus est per prophétas.
Et unam sanctam cathólicam et apostólicam
Ecclésiám.
Confiteor unum baptísma in remissiónem
peccatórum.
Et exspécto resurrectiónem mortuórum
et vitam ventúri saéculi.
Amen.

Dans la gloire de Dieu le Père.

Amen.

Traduction : Nicolas Vallet

Je crois en un seul Dieu.
Père tout-puissant, créateur du ciel et de la
terre, de toutes choses visibles et invisibles.
Et je crois en un seul Seigneur Jésus Christ
Fils unique de Dieu.
Et né du Père avant tous les siècles.
Dieu né de Dieu
lumière née de la lumière
vrai Dieu né du vrai Dieu.
Engendré non pas créé, consubstantiel au Père
par lui toutes choses ont été créées.
C'est lui qui pour nous les humains et pour
notre salut descendit des cieux.
Et il a pris chair par l'action de l'Esprit Saint
de la Vierge Marie, et il s'est fait homme.
Crucifié aussi pour nous sous Ponce Pilate, il
souffrit et fut mis au tombeau.
Et il ressuscita le troisième jour conformément
aux Écritures,
Et il monta au ciel, il est assis à la droite du
Père.
Et de nouveau il va venir dans la gloire
juger les vivants et les morts.
Son règne n'aura pas de fin.
Et je crois en l'Esprit Saint
qui est Seigneur et vivifie,
qui procède du Père et du Fils.
Qui avec le Père et le Fils
reçoit même adoration et glorification.
Qui a parlé par les prophètes.
Et je crois en l'Église, une, sainte, catholique et
apostolique.
Je reconnais un seul baptême pour la
rémission des péchés.
Et j'attends la résurrection des morts
et la vie du monde à venir.
Amen.

Traduction : Nicolas Vallet